

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО "Дагестанский государственный педагогический
университет им. Р.Гамзатова"
Кафедра английского языка



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04 МОДУЛЬ «ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ»
Б1.В.ДВ.04.02МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки- 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) - «Теория и практика обучения иноязычной
межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника- Магистр

Формы обучения- очная, заочная

Год приема- 2024

Форма обучения	Семестр	Трудоемкость	Виды учебной работы					СРС	Форма аттестации
			Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Промежуточный контроль			
очная	4	72	6	20			46	Зачет	
заочная	4	72	2	6			64	Зачет	

Махачкала, 2024

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью освоения дисциплины «Межкультурные аспекты перевода» является формирование у выпускника магистратуры навыков перевода различных текстов, осложненных наличием культурного компонента.

Дисциплина направлена на формирование компетенций в области профессиональной педагогической деятельности.

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенций
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.</p> <p>УК4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК 4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК 4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык.</p>
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК 5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.</p> <p>УК 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии,</p>

		<p>философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования.</p> <p>УК-5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>
ОПК-8	Способен проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований	<p>ОПК-8.1. Знает особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности.</p> <p>ОПК-8.2. Умеет использовать современные специальные научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности.</p> <p>ОПК-8.3. Владеет методами, формами и средствами педагогической деятельности; осуществляет их выбор в зависимости от контекста профессиональной деятельности с учетом результатов научных исследований.</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода» входит относится к Модулю «Дисциплины по выбору» учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 44.04.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) «Теория и практика обучения иноязычной межкультурной коммуникации».

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода» базируется на компетенциях, знаниях и умениях, сформированных в ходе изучения дисциплин *Практический курс английского языка, Теория и практика перевода.*

Компетенции сформированные в процессе изучения дисциплины необходимы для освоения содержания практик, научно-исследовательской работы и выпускной квалификационной работы).

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, УК-5, ОПК-8 В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:

Код компетенции	Знает	Умеет	Владеет
УК-4 Способен применять современные коммуникативные	- современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах),	- выбирать и корректно использовать современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых)	-современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном(ых) языке(ах),

<p>технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>для академического и профессионального взаимодействия.</p>	<p>языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>для академического и профессионального взаимодействия</p>
<p>УК 4.1 УК-4.2 УК-4.3. УК-4.4.</p>		<p>--выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p>	<p>-коммуникативно приемлемыми стилями делового общения; - вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнёрами.</p>
		<p>-использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>-информационно-коммуникационными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>
		<p>- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>-особенностями стилистики официальных и неофициальных писем; - социокультурными различиями в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p>
		<p>-коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>-демонстрирует знания проведения устных деловых переговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>
<p>УК-4.5. УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе</p>		<p>-демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык.</p>	<p>-техникой перевода академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык.</p>

межкультурного взаимодействия	-находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.	-толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	-демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества
ОПК-8 Способен проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований	содержание справочных информационных баз данных на иностранных языках о педагогической деятельности и методы работы с ними	использовать современные специальные научные знания, в том числе на иностранных языках, и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности	формами и средствами педагогической деятельности в контексте профессиональной деятельности
ОПК-8.1. Знает особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности.			

4.ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ, в объеме 72 часа.

Дисциплина изучается в 4 семестре.

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№3	№4
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	72		72
1. Контактная работа:	26		
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	6		6
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов,	20		20

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№3	№4
включая практическую подготовку)			
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся(СРС)	46		46
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:			зачёт

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№3	№4
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	72	72	
1. Контактная работа:	8		
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	2		2
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	6		6
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся(СРС)	64		64
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:			зачёт

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек/ пр.подг.	Контроль	Пр/ пр.подг.	СР
1	Перевод как культурная адаптация.	12	2		4	6
2	Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.	18	4		4	10
3	Лингво-культурологический анализ текста.	16	2		4	10

4	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.	14			4	10
5	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.	14			4	10
	<i>Курсовое проектирование</i>	X				-
	<i>Консультация к экзамену</i>	X				-
	<i>Подготовка к экзамену (зачету)</i>	X				X
	Итого:	72	6	зачет	20	46

заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек/ пр.подг.	Контроль	Пр/ пр.подг.	СР
1	Перевод как культурная адаптация.	14	2		2	10
2	Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.	12			2	10
3	Лингво-культурологический анализ текста.	12			2	10
4	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.	16				16
5	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.	18				18
	<i>Курсовое проектирование</i>	X				-
	<i>Консультация к экзамену</i>	X				-
	<i>Подготовка к экзамену (зачету)</i>					X
	Итого:	72	2	зачет	6	64

5.1. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Модуль 1 Межкультурные особенности перевода

Тема №1 Перевод как культурная адаптация.

Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Различные аспекты иноязычного описания культуры.

Тема №2 Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.

Понятие целостности и её роль в сфере межкультурной коммуникации. Интегративные процессы и новый этап межкультурной коммуникации. Особый стиль работы Еврократии. Греко-римская культурная традиция как основание европейского мышления. Лекция в диалоговом режиме, групповое обсуждение.

Модуль 2 Особенности передачи национально-культурных компонентов

Тема № 3 Лингво-культурологический анализ текста.

Механизмы и парадоксы межкультурной коммуникации. Феномен культурного и языкового посредничества. Влияние культурно-исторических контекстов в контактирующих странах на характер межкультурной коммуникации.

Тема № 4 Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.

Трудности передачи национально-культурного компонента. Способы введения русской лексики. Использование различных примеров передач национально-культурных компонентов. Социально-культурная и идеологическая окраска лексики.

Тема № 5 Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.

Особенности перевода рекламных текстов. Перевод художественных текстов. Специфика перевода научных текстов. Передача межкультурного компонента в официально-деловых документах.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся
1	Запад/Восток: проблемы межкультурной коммуникации.	1.Ознакомление магистрантов с планом самостоятельной работы на учебный год, графиком консультаций. 2. Проработка теории вопросов: Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей 3.Выполнение еженедельных домашних заданий по курсу «Межкультурные аспекты перевода».
2	Особенности политического дискурса.	1.Выполнение еженедельных домашних заданий по курсу «Межкультурные аспекты перевода». 2.Проработка теории вопроса: Понятие целостности и её роль в сфере межкультурной коммуникации 3. Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com
3	Специфика научного дискурса.	1.Проработка теории вопроса: Влияние культурно-исторических контекстов в контактирующих странах на характер межкультурной коммуникации. Н.Д.Арутюнова Культурные концепты , М., 2007. 2.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com
4	Особенности перевода сленга.	1.Проработка теории вопроса, выполнение практических заданий: Использование различных примеров передач национально-культурных компонентов. 2.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com
5	Лингвокультурологическая адаптация текста при переводе.	1.Проработка теории вопроса: Особенности перевода рекламных текстов. Перевод художественных текстов. Специфика перевода научных текстов.

		Передача межкультурного компонента в официально-деловых документах. 2. Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com
6	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей.	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Средства текущего контроля успеваемости	Перечень компетенций
1	Перевод как культурная адаптация.	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания. Реферат Доклад	УК-4, УК-5, ОПК 8
2	Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания. Реферат Доклад Модульный тест.	УК-4, УК-5, ОПК 8
3	Лингво-культурологический анализ текста.	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания. Реферат Доклад	УК-4, УК-5, ОПК 8
4	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания. Реферат Доклад	УК-4, УК-5, ОПК 8
5	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания. Реферат Доклад	УК-4, УК-5, ОПК 8

Название дисциплины модуля	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	Перечень компетенций
Межкультурные аспекты перевода	Тест	УК-4, УК-5, ОПК 8
	Письменное задание	
	Реферат	
	Доклад	

В университете БРС применяется при реализации всех дисциплин (в том числе при оценивании курсовых работ (проектов)) и практик, установленных учебными планами ОП ВО.

Оценка обучающегося по дисциплине в БРС формируется из:

- баллов, полученных при проведении текущего контроля успеваемости;
- баллов, полученных на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные обучающимся при проведении текущего контроля успеваемости, представляют собой сумму баллов, полученных по контрольным точкам, а также дополнительных и премиальных баллов.

Результаты текущего контроля успеваемости фиксируются в единых для всего университета контрольных срезах, устанавливаемые после определенного периода обучения. Для очной формы обучения устанавливаются 2 контрольных среза в каждом семестре. Для заочной – по результатам итогового контроля освоения дисциплины.

По каждому контрольному срезу обучающемуся начисляются баллы за:

- посещаемость в оцениваемый период (20%);

- результаты обучения по (80%):

а) освоенным за оцениваемый период разделам и (или) темам (очная форма обучения);

б) дисциплине (очно-заочная и заочная форма обучения).

По дисциплине обучающемуся могут быть начислены:

- дополнительные баллы;
- премиальные баллы.

Перевод оценок из пятибалльной системы оценивания в 100-балльную по дисциплинам и практикам, а также оценок обучающихся, переведенных в университет из других организаций, осуществляющих образовательную деятельность, в которых БРС не применялась, и в других подобных случаях осуществляется следующим образом:

- «отлично» - **85-100 баллов;**
- «хорошо» - **70-84 баллов;**
- «удовлетворительно» - **51-69 баллов;**
- «зачтено» - **51 балл.**

Максимальное количество баллов обучающегося по одной дисциплине (включая баллы, полученные при проведении текущего контроля успеваемости, и баллы, полученные на промежуточной аттестации) составляет 100 баллов.

Если средний рейтинговый балл студента по дисциплине гарантирует ему положительную оценку, в соответствии со шкалой оценок, то преподаватель обязан при желании студента выставить соответствующую оценку без итогового контроля, проставив полученный им средний рейтинговый балл.

Студент может повысить свой рейтинговый балл, проходя итоговый контроль, но при этом весомость набранного в ходе текущего контроля среднего рейтингового балла составляет: 0,5 (50%).

По дисциплине с итоговым контролем – «зачет» студент допускается к сдаче зачета только в том случае, если его средний рейтинговый балл по итогам срезов составляет 30 и выше. В противном случае он автоматически получает – «незачтено». Если его средний рейтинговый балл по итогам срезов составляет 51 и выше, он автоматически получает – «зачтено».

В случаях, когда студент желает повысить свой рейтинговый балл и принимает решение участвовать в промежуточной аттестации, то весомость среднего рейтинговых баллов, полученных при проведении **текущего контроля** успеваемости и полученных на промежуточной аттестации составляет: 0,5 (50%) и 0,5 (50%).

При проведении текущего контроля успеваемости преподаватель может учесть дополнительные баллы в качестве премиальных баллов, начисляемых обучающемуся:

- определения дополнительных баллов по научно-исследовательской деятельности

Показатель	Баллы
Публикация статьи в журнале, сборнике трудов российской, региональной, вузовской конференции	От 5 до 10
Публикация тезисов статьи в сборнике трудов российской, региональной, вузовской конференции, депонирование статьи	От 5 до 10
Доклады на конференциях: внутривузовских, межвузовских, всероссийских и международных	От 5 до 10
Участие в конкурсах грантов: внутривузовский, региональный, всероссийский и международный	От 10 до 15
Участие в конкурсах НИРС: внутривузовский, региональный, всероссийский и международный	От 5 до 10
Участие в изготовлении демонстрационных материалов, наглядных и учебно-методических пособий и т.д.	От 5 до 10
Получение патента, свидетельства на охрану интеллектуальной собственности	От 10 до 15
Участие в вузовской, межвузовской, всероссийской олимпиадах	От 5 до 10

Внедрение результатов исследований в учебный, производственный процесс	От 5 до 10
--	------------

- определения дополнительных баллов по общественной деятельности

Показатель	Баллы
Участие в организационной структуре факультета: староста группы, курса, профорг студентов факультета и т.д.	От 10 до 15
Организация разовых общественных акций на факультете, в университете и т.д.	От 10 до 15
Участие в культурно-массовых мероприятиях на факультете, в университете и т.д.	От 10 до 15
Участие в вузовских спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 15
Участие в городских, областных спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 15
Участие в российских, международных спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 20

Весомость среднего рейтингового балла и баллов, полученных на пересдаче, составляет соответственно: 0,3 (30%) и 0,7 (70%).

Если студент после пересдачи не получил положительной оценки, то он в установленные вузом сроки идет на комиссионную пересдачу дисциплины.

Весомость среднего балла, полученного при комиссионной сдаче, составляет, соответственно 0 (0%) и 1 (100%), а баллы, полученные при повторной сдаче – аннулируются.

Студент, пропустивший текущий контроль по уважительной причине (болезнь или иные причины, подтвержденные документально), должен его пройти до сдачи следующего промежуточного контроля по дисциплине. Для этого с разрешения декана факультета, директора института формируется индивидуальная балльно-рейтинговая ведомость.

Итоговая оценка по результатам освоения дисциплины выставляется по 5-балльной шкале или в зачетном формате (в соответствии с формой промежуточной аттестации по дисциплине, установленной учебным планом).

Итоговая оценка заносится в экзаменационную (зачетную) ведомость и зачетную книжку студента.

Итоговый государственный экзамен по специальности оценивается по 100 – балльной шкале.

Правила перевода оценок из 100-балльной системы в пятибалльную систему приведены в таблице 1.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине, практике	Отрицательная оценка	Положительные оценки		
		Зачтено		
Зачет	Не зачтено (менее 50 баллов)	Зачтено (более 50 баллов)		
Курсовая работа Зачет с оценкой Экзамен	Неудовлетворительно (менее 50 баллов)	Удовлетворительно (51-69 баллов)	Хорошо (70-84 баллов)	Отлично (85-100 баллов)

7.1.1 Примерный перечень заданий для текущего контроля

I. Выберите правильный ответ:

1. Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление

- А) этической, философской, важной информации
- Б) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации
- В) нейтральной, культурной, научной информации

2. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются

- А) образные выражения, сравнения, метафоры
- Б) термины, сложные предложения, наречия
- В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова

3. Доминантами перевода научной прозы являются

- А) общенаучная лексика, термины
- Б) метонимия, синекдоха
- В) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений

4. Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это

- А) Синхронный перевод
- Б) Информационный перевод
- В) Последовательный перевод

5. Эквивалентность первого типа заключается в

- А) отражении одной и той же внеязыковой ситуации
- Б) сохранении только той части высказывания, которая составляет цель коммуникации
- В) сохранение в переводе способа описания ситуации

6. К основным функциям переводчика относятся функции

- А) консультанта, оператора связи, наборщика текста
- Б) интерпретатора, оператора информации, создателя текста
- В) редактора, секретаря, корректора

7. Перевод - это

- А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу
- Б) Передача информации и её адаптация для получателя
- Г) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме

8. Общая теория перевода изучает

- А) особенности перевода разных жанров и стилей
- Б) особенности перевода в рамках конкретной пары языков
- В) наиболее общие закономерности перевода, существующие независимо от конкретной пары языков.

II. Выберите правильный вариант

1. При художественном переводе предпереводческий анализ направлен на выявление

- А) Стилистической принадлежности текста
- Б) Авторской картины мира
- В) Мнения читателей на языке оригинала

2. Компьютерный (машинный) перевод может помочь

- А) в создании текста на языке перевода
- Б) в интерпретации художественных текстов
- В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.

3. Словари, в которых и толкуемые, и толкующие единицы принадлежат к одному языку называются

- А) тезаурусы
- Б) энциклопедии
- В) словари «ложных друзей» переводчика
- Г) одноязычные

4. Экзотизмами или словами-реалиями принято называть

- А) наименования посуды и еды
- Б) особенности перевода частей речи
- В) такие лексемы в языке, которые обозначают особенности быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности.

5. Замена частей речи обычно вызывается

- А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации
- Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
- В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.

6. К доминантам перевода текста делового письма относятся

- А) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова
- Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации.
- В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие

7. Стилистический аспект перевода предполагает решение

- А) Проблемы преодоления межэтнического барьера
- Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
- В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста

8. Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается

- А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
- Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.

В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.

7.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Семестр –4; форма аттестации –зачет.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Запад/Восток: проблемы межкультурной коммуникации.
2. Особенности политического дискурса.
3. Специфика научного дискурса.
4. Характеристики рекламного дискурса.
5. Обозначения и сокращения в переводе.
6. Прагматический аспект использования фразеологизмов в рекламных текстах.
7. Особенности перевода сленга.
8. Межкультурные осложнения как фактор перевода.
9. Стилистические особенности языка английских и русских газет в аспекте перевода.
10. Правила работы переводчика при обслуживании МК контактов.
11. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей.
12. Категория модальности в теории перевода.
13. Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур.
14. Фразеологизмы, пословицы, поговорки с культурным компонентом как отражение жизни народа.
15. Особенности перевода грамматических и синтаксических единиц в межкультурной коммуникации.
16. Особенности использования лексических единиц в межкультурной коммуникации.
17. Трудности и их разрешение при обучении переводу в неязыковых вузах.
18. Ложные друзья переводчика как лингвокультурологическая проблема.
19. Лексико-семантические различия американского и британского вариантов английского языка в переводах художественных текстов.
20. Лингвокультурологическая адаптация текста при переводе.

3. Перечень компетенций и индикаторов их достижения, описание критериев оценивания компетенций представляются в таблице

Код компетенции, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Уровни освоения компетенций			
	Продвинутый	Базовый	Пороговый	Не освоены компетенции
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно» ¹
	«зачтено»			«не зачтено»
Компетенция № УК 4 способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и		знает грамматическую систему языка и правила ее функционирования в русском литературном языке, родном языке и иностранном (ых) языке(ах)	умеет корректно применять языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного	не владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)

профессионального взаимодействия ИДК 4.1			общения	
ИДК 4.2		знает языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	умеет осуществлять коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	не владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.
Компетенция № УК 5, Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах ИДК 5.1 ИДК 5.2 ИДК 5.3		знает как находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.	умеет демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества	не владеет навыками толерантного и конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
Компетенция ОПК 8 Способен проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований ИДК 8.1 Знает особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности. ИДК -8.2. Умеет использовать		особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности.	использовать современные специальные научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности.	Не владеет: информационно-коммуникационными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; навыками перевода академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык, методами, формами и средствами педагогической деятельности в контексте профессиональной деятельности.

<p>современные специальные научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности.</p> <p>ИДК -8.3</p> <p>Владет методами, формами и средствами</p> <p>педагогической деятельности; осуществляет их выбор в зависимости от контекста профессиональной деятельности с учетом результатов научных исследований.</p>				
--	--	--	--	--

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

1. Базылев В. Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : моногр. / В.Н. Базылев. - Москва : Моск. гуманитар. ун-т, 2016 220 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>.
2. Минакова Л.Ю., Тихонова Е.В. Методические аспекты обучения межкультурной коммуникации и переводческой деятельности, М., 2018 -220 с.
3. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Высш. шк., 2016 -320 с.
4. Тер-Минасова С. Многоязычие и диалог культур. АКВАРЕЛЬ, 2016 240 с.
5. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч.1, учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений /Филологический факультет СПбГУ; М., 2017 -220 с.
6. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории [Электронный ресурс] : моногр. / Р. Р. Чайковский [и др.]. – 3-е изд. -Москва: ФЛИНТА, 2015.- Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74658>. – Электронно-библиотечная система.

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Брандес М.П. Предпереводный анализ текста. УКД, 2016 -216 с.
2. Николина Н.А. Филологический анализ текста. Academia, 2017 – 220 с.
3. Сидорова Л.И., Тхорик В.И. О ложной эквивалентности фразеологических единиц в переводе // Взаимодействие языков в процессе перевода как фактор межкультурной коммуникации. Краснодар, 2016 -214 с.
4. Чиронova И.И. Межъязыковая интерференция и ее влияние на процесс перевода. Иностранные языки в высшей школе. Вып. №3. Рязань, 2017 – 240 с.
5. Aituganova V. K. Problems of "Cultural Lacunas" in Translation of Social and Political News [Electronic resource] / V. K. Aituganova // I International Scientific Specialized Conference "International Scientific Review

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Научная электронная библиотека - elibrary.ru
2. Открытая электронная библиотека. – URL: <http://orel.rsl.ru>
3. Электронно-библиотечная система – ЭБС - iprbookshop.ru
4. Фундаментальная библиотека ДГПУ - <http://lib.dspu.ru>
5. Национальная электронная библиотека (НЭБ)

8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы Windows 7, 10.

MSOffice 2007/2010.

Архиваторы: WinRar, WinZip

Антивирусные средства: Kaspersky

Программы для работы с изображением: AcrobatReader

Программы для работы с Internet и электронной почтой: Opera, Microsoft Internet Explorer, Google chrome, Mozilla Firefox

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

1. Специально оборудованная мультимедийными демонстрационными комплексами лекционная аудитория;
2. Экран;
3. Мультимедийный проектор
4. Ноутбук.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям

Лекционные занятия

Умение сосредоточенно слушать лекции, активно воспринимать излагаемые сведения – это важнейшее условие освоения данной дисциплины. Каждая из лекций сопровождается компьютерной презентацией. Кроме того, в конце каждой лекции с целью создания условий для осмысления содержания лекционного материала обучающимся предлагается ответить на вопрос для размышления. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Поэтому в ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на самое важное и существенное в нем. Имеет смысл оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки, замечания, дополнения. Целесообразно разработать собственную "маркографию" (значки, символы), сокращения слов.

Практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену)

В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной

программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;

- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Автор(ы) рабочей программы дисциплины (модуля):

доцент кафедры английского языка, к.ф.н. Адзиева З.Х.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

Б1.В.ДВ.04.02 «МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА»

Целью освоения дисциплины «**Межкультурные аспекты перевода**» является формирование у выпускника магистратуры навыков перевода различных текстов, осложненных наличием культурного компонента.

Дисциплина направлена на формирование компетенций в области профессиональной педагогической деятельности

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода» относится к **Модулю «Дисциплины по выбору»** учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 44.04.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) «Теория и практика обучения иноязычной межкультурной коммуникации».

3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, УК-5,ОПК-8.

4.Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Семестр: 4.

6.Основные разделы дисциплины (модуля)

1. Перевод как культурная адаптация.
2. Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.
3. Лингвокультурологический анализ текста.
4. Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.
5. Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет

8. Авторы: Адзиева З.Х., к.ф.н., доцент.